

結經偈

向來誦經功德

上奉高真、下保平安、賜福消災、
同賴善功、證無上道、一切信禮、志心稱念。
常清常靜天尊、
不可思議功德

Vers om de geschriften af te ronden¹

Verdiensten tot nu toe voortgekomen uit het reciteren²:

naar boven om de hoogste Waren te vereren,
naar beneden om vrede en veiligheid te garanderen,
om voorspoed te verlenen en rampspoed te elimineren.
Wij zijn gelijkelijk afhankelijk van goede verdiensten,
om de allerhoogste Dao te realiseren³,
vertrouwen volledig op ritueel,
en reciteren met totale overgave.

¹ 偈 Hier uitgesproken als *jie*: kort vers. Sanskriet: gatha. 結 *jie*, (vast)knopen, bij het oprollen van een zijden of bamboeboek als de recitatie voltooid is.

² De verdiensten verzameld met het reciteren van de ochtendmis worden toebedeeld aan verschillende bestemmingen.

³ 證 *Zheng*, realiseren. Zie noot in Voorouder Qiu's spijtbetuigingstekst.

De hemelse hoogheid van constante helderheid en constante stilte⁴,
niet voor te stellen verdiensten!

⁴ Dit is de belangrijkste godheid waaraan de recitaties van de ochtendmis aan zijn opgedragen. Zie ook: Groot vers om de uitnodiging te beginnen.